
Trabajo de Fin de Máster:
Máster en lingüística inglesa aplicada.

Título del Trabajo:
El uso del Grammar Checker para estudiantes de ESO.

Autora: Ana Raquel Galán Mendoza.

Tutor: Dr. D. James Lawley.

Facultad de Filología.

UNED

Convocatoria de febrero 2015.

Curso académico 2014-2015

Agradecimientos:

Al Dr. James Lawley, por su ayuda como tutor de este TFM.

Al grupo de alumnos de 3º ESO bilingüe en el I.E.S. Fernando III el Santo, Priego de Córdoba (Córdoba)

Al Junior High School NDPA, en Layton, EEUU, por ofrecer sus instalaciones y recursos como centro de defensa del trabajo.

A los jefes de departamento de Utah Studies: Juan Carlos Fernández y del departamento de español: Chantal Esquivias, en NDPA, Layton, EEUU.

ÍNDICE GENERAL

a) Introducción.	Página 4
b) Revisión bibliográfica de trabajos previos relacionados con el tema en cuestión.	Página 7
c) Presentación de la pregunta de investigación.	Página 11
d) Análisis de datos y metodología de trabajo	Página 12
e) Conclusiones del trabajo para el área de conocimiento.	Página 55
f) Bibliografía.	Página 61
ANEXO 1	Página 63

A) INTRODUCCIÓN

En este trabajo de investigación se ha tomado como grupo de análisis a los alumnos de la clase de tercero de ESO de la sección bilingüe en el I.E.S. Fernando III de Priego de Córdoba, Córdoba, España, curso escolar 2013-14.

Está formado por treinta y dos alumnos, aunque no se han incluido producciones de todos ellos. Por motivos de espacio se han tomado las más representativas, bien por las características del alumnado, ya que alguno de estos alumnos son alumnos de necesidades educativas especiales; con la consiguiente necesidad de más tiempo de instrucción necesitado o bien por el tipo de producciones que llevaban a cabo. Hay que tener en cuenta que este TFM incluye ciento veinticinco horas de trabajo, incluir el análisis de sesenta y cuatro producciones escritas hubiera implicado muchas más horas de trabajo que necesitarían mucho más espacio de exposición. Además, la recogida de datos se hizo durante el curso anterior, 2013-14, lo que ha provocado la imposibilidad de poder contrastar esta muestra con nuevos datos correspondientes al curso académico 2014-15. Algo que pienso hubiera sido muy interesante; pues el alumnado ya conocía el programa, que además, ha sido mejorado. Desafortunadamente, mi traslado a otro centro educativo ha sido la razón por la que he tenido que adaptar mi estudio a los datos que tomé el curso anterior. Mi actual alumnado no cumple el perfil necesario para este estudio, pues son chicos y chicas en su mayoría con edades comprendidas entre los doce y catorce años, cuya lengua materna es el inglés y estudiantes de español como segundo idioma, con un nivel del mismo entre A1-A2, según el CEFR. Sin duda, volveré a tomar muestras de las producciones escritas de mis alumnos de tercero de ESO, una vez que estén en otro nivel académico, que será el curso escolar, 2016-2017, año en el que los que hayan elegido esta opción, estarán estudiando 2º de bachillerato. Me interesa comprobar si el programa se

adapta más a sus necesidades y su capacidad cognitiva y de procesamiento de datos en este momento de su vida académica, en comparación a cuando cursaban 3º de ESO.

Se les ha asignado un total de tres redacciones que debían escribir en un documento de Word, cortar y pegar en la página de Grammar Checker, incluir este primer borrador, editarlo e incorporar la producción final una vez corregida.

Tienen que tener en cuenta tanto la ortografía de su producción como la gramática. En lo que respecta a la ortografía, se les enfatizó en el hecho de que si aparecía en amarillo el Grammar Checker ofrecía un feedback pedagógico disponible para entender ese error. Sin embargo, al aparecer en rojo quiere decir que la palabra es muy rara y hay que buscarla en el diccionario para encontrar su ortografía correcta, siendo la página de www.wordreference.com un recurso muy útil para encontrar ayuda, que les es familiar y su uso es siempre recomendado en clase. En segundo lugar, una vez se ha corregido la ortografía se ha de pulsar en Next o Pairs Filter. El programa Grammar Checker tiene tres maneras de señalar una combinación de palabras poco frecuente, que no quiere decir que se trate de un error. El color rojo indica que existe un 90% de posibilidades de que se trate de una combinación poco frecuente, mientras que el naranja señala un 70% y el amarillo un 50%. Una vez han hecho esto, los alumnos pueden comprobar la combinación de palabras más frecuentes relacionada con la combinación que ellos han escrito. No se les señaló a los alumnos que también podían comprobar la menor frecuencia de combinación entre dos pares de palabras, ni tampoco el apartado “I’m not afraid. I want it all” pues se buscaba el objetivo de que se centrasen en la primera manera de enfrentarse a los pares de palabras y su posibilidad combinatoria. Tampoco se les explicó a los alumnos que podían buscar sus pares de palabras en el British National Corpus o en el WebCorpLive, pues teniendo en cuenta sus limitadas habilidades en el uso del diccionario como recurso, hubiera supuesto una dificultad añadida y una desconfianza hacia el Grammar Checker como ayuda para mejorar su producción escrita. Finalmente, sí se puntualizó que el

Grammar Checker funciona gracias a un corpus que analiza patrones de combinación posible entre dos palabras y ,por lo tanto, no puede corregir frases enteras. Esto se enfrenta a lo que ellos esperan, pues al ser nativos digitales utilizan páginas de internet para ayudarles a corregir sus redacciones. Sin embargo, no tienen la madurez necesaria para analizar el por qué de sus errores, de ahí que confíen más en páginas del tipo de *Google translator or Bing translator* que dan una respuesta inmediata a sus dudas. Ellos copian la frase en español y esperan que toda esa frase se les traduzca en inglés. Cuando el Grammar Checker les da pares de palabras con tantos por cientos de frecuencia, desconfían de este recurso, lo desechan por su potencial complejidad. Hay también que tener en cuenta que son alumnos de catorce a quince años y su capacidad analítica no está totalmente desarrollada en la mayoría de los casos.

Por último, la labor de la profesora ha sido de guía. Se ha intentado que los alumnos sean responsables de su propio aprendizaje y que usen el Grammar Checker como recurso personal y de manera independiente. Como se podrá observar, no siempre se ha obtenido el resultado esperado, especialmente con alumnos de necesidades especiales. Estos alumnos tienen muchas dificultades al entender cualquier tipo de instrucciones, seguir los pasos necesarios para obtener resultados satisfactorios y son muy reacios a corregir sus errores.

B) REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA DE TRABAJOS PREVIOS RELACIONADOS CON EL TEMA EN CUESTIÓN.

En cuanto a la revisión bibliográfica, me ha parecido especialmente interesante el artículo en el que se analizan los errores de los alumnos a través de ALEX (Assessing Lexical Knowledge) pues se trata de la identificación del uso inapropiado de palabras específicas de vocabulario en producciones escritas teniendo en cuenta relaciones de contexto con la palabra en cuestión. Todos los tipos de errores identificados por Nicholls, 1999:140 son reconocidos por ALEK, que son: uso de palabras innecesarias, palabras que faltan, palabras que necesitan se cambien por otras y palabras utilizadas de manera errónea. También distingue entre palabras pertenecientes a categorías cerradas o abiertas, teniendo en cuenta tres tipos de errores para las primeras, pérdida de una palabra, uso equivocado o aparición de una palabra extra; para las clases abiertas, añade una categoría más la forma, teniendo en cuenta las relaciones de concordancia entre el sujeto y el verbo. ALEK es sensible a las confusiones de diferentes tipos de palabras en contextos sintácticos erróneos. Sin embargo, no discrimina combinaciones que tienen carácter polisémico. Por otro lado, ALEX también señala los falsos positivos, errores que no son tales, como aquellos incorrectos análisis del tipo de palabra que originan confusión en el análisis sintáctico. En este sentido, se tienden a considerar errores ciertas colocaciones de palabras como conjunciones o adverbios que aparecen de manera más libre en las frases, errores de puntuación, como la falta de puntos y comas. La conclusión a la que llegan es que ALEX ha sido desarrollado como una herramienta de diagnóstico para estudiantes de inglés, como segundo idioma, sin embargo, sus técnicas podrían ser incorporadas a un corrector gramatical para hablantes nativos de inglés.

Resumen sobre los estudios hechos en materia de software.

Hay un número de estudios que sugiere que la autocorrección puede ser eficaz, como aparece en Lázaro Ibarrola (2013). En su investigación encontró que estudiantes de entre 16 y 17 años en centros educativos españoles, incluso con un nivel muy bajo de motivación y con un nivel A2 según el MCERL, si utilizaban unos minutos usando diccionarios y libros de texto eran capaces de corregir 44.8% de los errores que producían al escribir composiciones. Lee (1997) señala que “una variable importantísima al corregir los errores es el reconocer su existencia” por tanto, los alumnos de nivel bajo puede que sean incapaces de reconocer un porcentaje significativo de sus errores. Según los descubrimientos de Lázaro Ibarrola y Lee parece probable que aquellos alumnos con un nivel superior, con el objetivo de obtener un título B2 en el MCERL, sean capaces de autocorregirse obteniendo mejores resultados, especialmente si son ayudados por un software adecuado para que puedan localizar los errores de manera satisfactoria.

El Software que ayuda a los usuarios a detectar y corregir errores al colocar grupos de palabras en el contexto correcto se les conoce como *grammar checkers*. Los *grammar checkers* se han creado tradicionalmente gracias a la existencia de programas de etiquetación y análisis sintáctico de grupos de palabras. Como Tschichold (1999) explica, se espera un alto porcentaje de erróneas etiquetaciones cuando el programa está siendo usado en textos escritos por usuarios del idioma como lengua extranjera y que son parcialmente erróneos. De ahí que sea mas difícil su uso a estudiantes con un nivel más bajo, debido a fallos en el diagnóstico, correcciones que no se adaptan al contexto de uso.

Al comprobar tales defectos en estos programas, Lawley (2004) y Stapleton y Radia (2010) concluyeron que a pesar de las grandes esperanzas depositadas en este tipo de software la realidad no es positiva, pues hay un gran porcentaje de errores que no han

sido señalados, incluso se ofrece poca ayuda con aquellos que sí detecta.

Especialmente interesante me han parecido los artículos de Hernández García (2012) y Joaquim Moré (2006), el primero observó y analizó los errores de sus alumnos, recogiendo muestras que le dieron un total de 330 tipos de errores, de los que el *e-gramm* podía corregir 84 errores de los 330. Su conclusión es que se podría conseguir corregir el 100% de los errores añadiendo nuevas secuencias incorrectas y palabras problemáticas al corrector. Como él bien dice, alumnos de nivel B1, siguen cometiendo errores correspondientes a un nivel más bajo de aprendizaje. Simplemente añadiendo nuevas Secuencias Incorrectas y Palabras Problemáticas se podría crear un corpus centrado en la previsión de los posibles errores que este tipo de alumnado comete. Es más, este tipo de correctores serían capaces de detectar errores de contenido que no reflejan las bases de datos que recogen porcentajes de probabilidad de ocurrencia en producciones hechas por nativos de la lengua. Aparte de los comentarios sobre el corrector me parece muy buena idea el uso de un “diario de errores” creado por los estudiantes en el que estos se clasificaran por categorías y donde se anotara la retroalimentación para corregirlos. Él mismo habla de los beneficios de esta herramienta para alumnos que se preparan para la prueba de producción escrita en la PAU, pues se fomenta el aprendizaje autónomo y la autoevaluación, también contemplados en la ley de educación en mi comunidad autónoma en Andalucía, al hablar del desarrollo de las competencias básicas.

Por otro lado, las ideas de Joaquim Moré también me parecen útiles pues propone un *grammar checker* para hablantes no nativos usando internet como base de datos. Se basa en tipos de frecuencia, que sin duda será atractivo a nuestro alumnado, que hace del uso de internet parte de su vida cotidiana.

Hay otro punto de vista que se muestra interesante y es el de Sjöbergh, J. (2005). En su análisis de resultados admitieron que su método no tenía tan buenos resultados como

otros *grammar checkers*, sin embargo, sí que produjo unos resultados útiles. Su aspecto más convincente es su bajo coste. Todo lo que hace falta es un procesador que divida el texto en grupos de palabras según su condición sintáctica y un texto no marcado. También se registra el número de los descubrimientos de errores y de las falsas alarmas. De esta manera el número de los errores descubiertos depende de los riesgos que se quieran asumir al aceptar más falsas alarmas; pero si se quieren eliminar las falsas alarmas, ha de saberse que también se dejaran algunos errores sin señalar. Otro punto fuerte es que este método detecta errores no detectados por otros métodos y que son difíciles de destacar por los otros métodos. Al tener la posibilidad de hacerse más preciso con falsas alarmas significa que este procedimiento puede ser usado en combinación con otros *grammar checker*, pues puede indicar ciertos errores sin caer en falsos errores.

De igual manera, desde el punto de vista pedagógico no parece deseable que se le ofrezcan al alumno las correcciones y mejora de su texto, simplemente a golpe de ratón. Si no hay ningún proceso cognitivo involucrado, las posibilidades de aprendizaje aprovechándose de los errores, se ven claramente disminuidas. (Hernández García, 2012). En este tipo de procesadores tiende a haber mucha necesidad de intervención por parte del profesor, que es el resultado opuesto a lo que se pretende, como fomentar la independencia y capacidad de autocorrección del alumnado. Ideas apuntadas por Gaskell y Cobb (2004) y Stapleton y Radia (2010), que dicen que el proceso requiere de la intervención del profesor si nuestro objetivo es que los alumnos se den cuenta del por qué de los errores que les ha señalado el *grammar checker*.

**C) PRESENTACIÓN DE LA PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN O HIPÓTESIS,
POSIBLE APORTACIÓN A LOS CONOCIMIENTOS EXISTENTES.**

Uso del Grammar Checker como herramienta para mejorar la producción escrita en la asignatura de inglés como lengua extranjera para alumnos de ESO de la sección bilingüe del centro donde imparto clase: I.E.S. Fernando III el Santo, Priego de Córdoba, Córdoba. Se busca como principal objetivo una manera de interiorizar este recurso para que ellos mismos lo utilicen cada vez que tengan que escribir en la segunda lengua. Se pretende analizar el grado de dificultad en su utilización y motivación intrínseca para integrarlo dentro de sus propias estrategias de aprendizaje. Por último, existe la posibilidad de relacionarlo con el desarrollo de las competencias básicas, en este caso la competencia en comunicación lingüística, la competencia digital y tratamiento de la información, y especialmente estas dos últimas, la competencia y actitudes para seguir aprendiendo de forma autónoma a lo largo de la vida, y competencia para la autonomía e iniciativa personal.

D) ANÁLISIS DE DATOS Y METODOLOGÍA DE TRABAJO.

Se ha trabajado con el grupo de treinta y dos alumnos de tercero de ESO en un periodo de tres meses, en marzo, abril y mayo de 2014. Se buscaba reproducir las mismas condiciones de clase, con periodos de cincuenta y cinco minutos, cuatro veces a la semana; que normalmente se quedan reducidos a cincuenta y en los que el número tan elevado de alumnos imposibilita la individualización.

Se les asignaron tres redacciones:

- Email dando consejo a un amigo, texto descriptivo.
- Texto argumentativo: “es internet un recurso bueno o malo”
- Email comentando sus series favoritas de televisión, texto descriptivo.

Aparte del resultado final, también se quería comprobar el grado de motivación del alumnado hacia el uso del Grammar Checker; por eso se hizo hincapié en la primera redacción en que tenían que usar el Grammar Checker de manera obligatoria. En la segunda redacción se dijo en voz alta en clase pero no se indicó su obligatoriedad, ningún alumno hizo uso de este recurso. Finalmente, se volvió a insistir en su utilización para el último escrito y así lo hicieron.

En la primera redacción se han recogido cuatro ejemplos y en la tercera quince. El resto fueron desechados. En los dos casos se han elegido dichos ejemplos del total de las treinta y dos producciones por su nivel de interés para el estudio, bien porque se quería ver la reacción ante el programa de alumnos con necesidades educativas especiales, como ocurrió en análisis de la primera producción escrita, bien porque el haber incluido todas los ejemplos no habría aportado datos nuevos, alargando el análisis de manera innecesaria.

Muestras tomadas de los alumnos de 3º B ESO, alumnos de 14 a 15 años

REDACCIÓN 1/4/2014

Se siguió la propuesta del libro de texto:

Sparks 3 (ESO), student's book. Express publishing, 2011. ISBN 9781849744911.

La primera redacción que tuvieron que escribir es una carta dando consejo. Una persona tenía un problema con sus padres y ellos tenían que encontrar una posible solución para evitar el problema. Tanto el esquema como el contenido de la misma están muy guiados como puede verse en la propuesta que da el libro de texto:

Writing 5g

Writing (an email giving advice)

4 Use ideas from the dialogue in Ex. 3 to complete the email below giving advice to Alex (100 words). Swap papers and evaluate your partner's piece of writing. ?

Study Skills

Proofreading
Check the text for grammar and spelling mistakes. Then read the text carefully. Does it answer the task? Can you follow it easily? Is the style appropriate? Are there paragraphs?

Dear Alex,
Para 1: express sympathy (*I'm really sorry ...*)
Para 2: your advice & expected results (*The best thing ... This way ... You can also ... That way ...*)
Para 3: express hope your advice helps; closing remarks (*I really hope ... Write and ...*)
Yours,
...

El producto final de cada alumno tenía que seguir este orden.

1º Versión primera del email.

2º Captura de pantalla una vez que la redacción había pasado por el Grammar Checker.

3º Versión final del email incluyendo las correcciones hechas por el alumno basadas en la ayuda dada por el Grammar Checker.

Finalmente tenían que enviarlo todo a mi correo electrónico: rivercorn@gmail.com

1.- Rocío García, alumna con necesidades educativas especiales, forma parte del programa de adaptación curricular no significativa. Alumna con muy poca iniciativa y muy dependiente de las indicaciones de la profesora.

La alumna siguió los pasos 2 y 3. No envió su primera versión. Como podemos observar, no cambió nada en su última versión. No siguió las indicaciones del Grammar Checker, probablemente porque no las entendía. Al preguntarle sobre la ayuda que le había dado el Grammar Checker me dijo que había sido útil y que había seguido todas las indicaciones.

Dear Estefanía,

A day when we were the cinema I and my friend we had several problem, because at first her parents would not let her because surely be late, that was one of the first problems we had, when we convinced her parents to let her to the movies that we were arriving late and not had another problem. My left me because I did not test the **sigiente monday**, but I told my mother that it would consider more the days to go to the movies with my friend. She trusted me, but said I should study or not but I would go more days the cinema with my

friend. We spend it well, and decided to repeat that day but so much fun doing all the things we have to do, it was a great day. This was what happened to me the other day.

Write soon Rocío García

Very infrequent word: *sigiente*

This is a **very infrequent** word. It appeared 0 times in our database.

If the word is not a person name check if it's correct in the Wordreference clicking [here](#) (External service not supported by us).

You wrote:

monday

The correct spelling is Monday

Versión final tras utilizar el Grammar Checker.

Writting

Dear Estefanía,

A day when we were the cinema I and my friend we had several problem, because at first her parents would not let her because surely be late, that was one of the first problems we had, when we convinced her parents to let her to the movies that we were arriving late and not had another problem. My left me because I did not test the **sigiente monday**, but I told my mother that it would consider more the days to go to the movies with my friend. She trusted me, but said I should study or not but I would go more days the cinema with my friend. We spend it well, and decided to repeat that day but so much fun doing all the things we have to do, it was a great day. This was what happened to me the other day.

Write soon

Rocío García

Como se puede apreciar, ambas versiones son iguales. La alumna no ha corregido su error “siguiente, Monday”, aunque el Grammar Checker aportaba información suficiente para que lo hiciera. La alumna fue advertida de su error, pero no lo cambió. Personalmente, este tipo de actitudes está ligado a varias situaciones; en primer lugar, el elevado número de alumnos por clase, que impide una atención individualizada y el dedicarle el tiempo necesario a cada alumno, en segundo lugar, el carácter de estos alumnos que no entienden el error como parte del aprendizaje. Aparte de eso, el email tiene muchos errores gramaticales producto de un equivocado orden de las palabras y de expresiones no adecuadas al contexto, dando como resultado significados equívocos. Este tipo de alumnos, con un nivel de expresión del idioma muy básico y con problemas de aprendizaje, tienden a escribir frases muy largas, al estilo de su lengua materna, el español; lo que dificulta la comprensión de los textos que ellos producen. Lo que es más, el Grammar Checker no es un recurso útil para ella pues no aprovecha las indicaciones que le da, habría que buscar otra manera para que la alumna sea más independiente y activa en su aprendizaje, de manera que le sean más productivas las tareas escritas que realiza en clase.

Rafael Atenciano, un alumno avanzado. Su nivel de inglés escrito es de B1.

Writing

Dear Miguel:

I'm really sorry that you are feeling unhappy at your new friends.

You were so excited about going to Priego. I want to help you.

The best thing you can do is perform more activities with them and you can have a good relationship with them. You can have more friends if you teach the way you are. If you feel bad with them, you can go out with them to more sites. If you are a very shy person you

can go to a psychologist to teach you to relate. It cost a lot of money but it is a good solution. If you don't serve any of my advice, you could move to another place.

I really hope my advice helps and you feel happy with your friends soon. We all miss you here.

See you soon,

Love, Rafael.

Primera versión utilizando el Grammar Checker:



Producto final tras usar el Grammar Checker:

Writing

Dear Miguel:

I'm really sorry that you are feeling unhappy at your new friends.
You were so excited about going to Priego. I want to help you.

The best thing you can perform more activities with them and you can have a good relationship with them. You can have more friends if you teach the way you are. If you feel bad with them, you can go out with them to more sites. If you are a very shy person you can go to the psychologist to teach you to relate. It costs a lot of money but it is a good solution. If you don't serve any of my advice, you could move to another place.

I really hope my advice help you and you feel happy with your friends soon. We all miss you here.

See you soon,

Love, Rafael.

Comentario del alumno:

La página web me ha servido para descubrir algunos fallos ortográficos importantes, sin embargo, los demás fallos eran absurdos o no había ningún tipo de error.

Tras preguntar al alumno sobre su aprovechamiento del Grammar Checker se puede llegar a la conclusión de que no se dejó guiar de manera satisfactoria para editar sus errores. Como anécdota final hay que señalar que el trabajo de este alumno se puso como ejemplo para que los demás alumnos vieran cuál era el uso correcto de esta página. Su captura de pantalla se proyectó en la pizarra digital y curiosamente muchos de sus

compañeros empezaron a soltar risitas socarronas. Si prestamos atención aparte de la pestaña del Grammar Checker a la otra que está detrás, podemos apreciar que este alumno tiene abierta la pestaña del traductor de Google. Un recurso que se les ha prohibido utilizar y al que ellos siempre acuden. Su uso es desaconsejado en todo momento pues no les ayuda en absoluto a mejorar su producción escrita, ya que les previene que hagan cualquier tipo de razonamiento.

Como podemos ver, de los pares de palabras señaladas con rojo: “Dear Miguel:, I’m really, to Priego, is perform, more activites, bad with them, la única que el alumno ha modificado es “can perform more” siendo ambas versiones, la anterior y la corregida, correctas. De las señaladas en amarillo: “more sites, pshychologist, it cost, helps and, all miss” dos han sido cambiadas: “It costs” y “my advice help”. En el primer caso se ha solventado el error; sin embargo, en el segundo se ha cambiado una opción valida por una errónea. Finalmente, en lo que respecta a las expresiones hechas, la combinación de nombres con su correcto adjetivo que sea más apropiado al contexto y a las llamadas “collocational restrictions” no ha sido de ayuda, pues no las señala. Por ejemplo, calcos del español como “ to teach you to relate: para enseñarte a relacionarte” o If you don’t serve any other advice: si no te sirve otro consejo”, no son señalados como pares de palabras infrecuentes. Tampoco se señala “unhappy at”, pues es un par de palabras muy frecuente, pero cuyo uso no es el apropiado en este contexto, ya que “unhappy with” estaría mejor.

En definitiva, el alumno no parece satisfecho tras el uso del grammar checker; y por otro lado, de las doce parejas señaladas por el grammar checker, el alumno solo ha cambiado tres, siendo una de ellas una combinación adecuada, en otra, las dos posibilidades eran correctas y la última la cambió pero sin acertar con la respuesta correcta.

Sara García, alumna de nivel avanzado, B1 en expresión escrita.

Primera versión al utilizar el grammar checker:

Dear Alex:

I'm really sorry to hear that you're feeling upset because **yours parents** won't allow you to go out tonight. You are really sad, so I help you.

You can talk with **yours parents** about it. Tell them that you **are be punctual**, the time that you're come back and you **weare** you're mobile phone in case you have a problem. You can come back early and your friends will walk you back home.

If I were you, I follow **this advices**. I hope you get good luck with this and they allow you to go out.

WRITE SOON.

SARA

Versión final tras usar el programa:

Mi Writing corregido y sin faltas de ortografía después de comprobarlo en la web que la profesora nos aconsejó:

Dear Alex:

I'm really sorry to hear that you're feeling upset with your parents won't allow you to go out tonight. You are really sad, so **I help** you.

You can talk with them about it. Tell them that you will be punctual, the time that you

come back and you wear your mobile phone in case you have a problem. You can return early, your friends will walk you back home.

If I were you, I follow this advice. I hope you get good luck with that, and they allow you to go out.

WRITE SOON.

SARA

El Grammar Checker ha ayudado a esta alumna a darse cuenta de errores como “yours parents” y cambiarlo a “your parents” y “weare” para cambiar la ortografía a “wear”; sin embargo, no ha obtenido ayuda con las frases o el uso de palabras en un contexto equivocado como “I help”, “you wear”, “I follow” que tienen que cambiarse a “I’ll help you” “you carry” or “I’d follow this advice”, todas señaladas en verde.

Sheila Cobo alumna de nivel avanzado, B1 en expresión escrita.

WRITING

Dear Alex:

I'm really sorry that your parents won't let to come to the concert. I want to help you.

The best thing you can do is telling your parents that is very important for you because Rihanna is your favourite singer. You can also be responsible, for example, you should be punctual, when you go out you should take your mobile phone with you...

I really hope my advice helps you and I am very happy, if you can come to the concert.

Write soon.

Sheila

The screenshot shows the Grammarly 'Pairs filter' interface. The main text area contains a letter with several phrases highlighted in red, orange, and yellow. A 'Modify' button is visible below the text. A 'How it works?' box on the right explains the filter's function and the meaning of the color codes: Red for 'Very infrequent combination', Orange for 'Infrequent combination', and Yellow for 'Suspicious combination'. The text in the screenshot is: 'Dear Alex: I'm really sorry that your parents won't let to come to the concert. I want to help you. The best thing you can do is telling your parents that is very important for you because Rihanna is your favourite singer. You can also be responsible, for example, you should be punctual, when you go out you should take your mobile phone with you. . . I really hope my advice helps you and I am very happy, if you can come to the concert. Write soon. Sheila'.

Última versión de la alumna:

Dear Alex: I'm really sorry that your parents won't let to come to the concert. I want to help you. The best thing you can do is telling your parents that is very important for you because Rihanna is your favourite singer. You can also be responsible, for example, you should be punctual, when you go out you should take your mobile phone with you. . . I really hope my advice helps you and I am very happy, if you can come to the concert.

Write soon. Sheila

Comentarios de la alumna tras hacer uso del grammar checker: Me ha servido de ayuda en algunos errores pero luego no entiendo por qué me pone cosas mal y no entiendo por qué.

De los siete pares de palabras que el grammar checker ha señalado, solo uno de ellos ha sido cambiado por la alumna. Especialmente la parte de "I'm really" aparece señalada de nuevo, tal y como ocurrió en la redacción del alumno Rafael Atenciano. El hecho de señalar tales errores desalienta a los alumnos que desconfían de la utilidad de este

recurso. De la misma manera “parents that” “you because” “Rihanna is” “go out you should” o “phone with” son combinaciones todas correctas, sin embargo, el Grammar Checker las señaló o bien como poco frecuentes o muy infrecuentes. La tarea más difícil a llevar a cabo es hacerles ver qué combinaciones son realmente erróneas, en contraposición a otras que el programa señaló porque son infrecuentes, aunque estén bien escritas, como por ejemplo “Rihanna is”, en la que no se reconoce la combinación de nombre propio con su sujeto introducido por la conjunción because.

Tras esta redacción de marzo se les pidió que entregaran otra en abril. Para comprobar el nivel de motivación a utilizar este nuevo recurso no se exigió que utilizaran el Grammar Checker; si bien, se aconsejó su uso, pues los alumnos que lo usaran y mandaran prueba de ello a través de un correo electrónico serían recompensados con puntos extra en la nota final de esta redacción. A pesar de tener el enlace en la página web de la asignatura, ninguno de ellos la utilizó. Este es una muestra del nivel de motivación del alumnado de estas edades y su falta de iniciativa en su propio aprendizaje.

Este es el texto que se les pidió que escribieran: 30/4/2014

Sparks 3 (ESO), student’s book. Express publishing, 2011. ISBN 9781849744911.



Tercera redacción: My favourite TV series. 29/5/2014.

En vista de la reacción por parte del alumnado hacia el uso del grammar checker en la anterior entrega de redacciones, el uso del mismo era obligatorio. En este segundo análisis se van a considerar más muestras que en el anterior. Hay que tener en cuenta que el alumnado ya tiene familiaridad con el programa y se han desechado aquellas que no aportaban información pertinente al estudio, de hecho, tenemos un alumno de altas capacidades en este grupo de 3ºB cuyo nivel de expresión escrita puede considerarse dentro del nivel C1, por muy exagerado que parezca, junto a alumnos de necesidades educativas especiales con un nivel A1. Pues bien, ejemplos de los dos extremos han sido desechados, pues el análisis de sus producciones necesitaría un estudio aparte.

3 Sparks 3 (ESO), student's book. Express publishing, 2011. ISBN 9781849744911.

Writing 7g

Writing (an email about your favourite TV series)

4 Use your answers to write your email to your English pen-friend about your favourite TV series (50-60 words). Follow the plan. ?

Para 1: greet your friend, write the name of the series, what channel it is on, what time and when you can watch it, what the series is about
Para 2: comment on plotline, cast, music, etc.
Para 3: your feelings, closing remarks

1 What is your favourite TV series?
Grey's Anatomy.

2 What type is it?
A hospital drama.

3 When is it on?
Every Wednesday at 7 pm.

4 What is the series about?
A group of young doctors and medical students.

5 Why do you like it?
The storylines are interesting, the acting is very good and it can be sad one moment and funny the next.

6 Would you recommend it?
Yes, it's the best hospital drama ever.

Daniel Sánchez Luque 3ºESO.B, alumno con nivel medio de inglés, A2 en expresión escrita.

WRITING (an email about your favourite TV series)

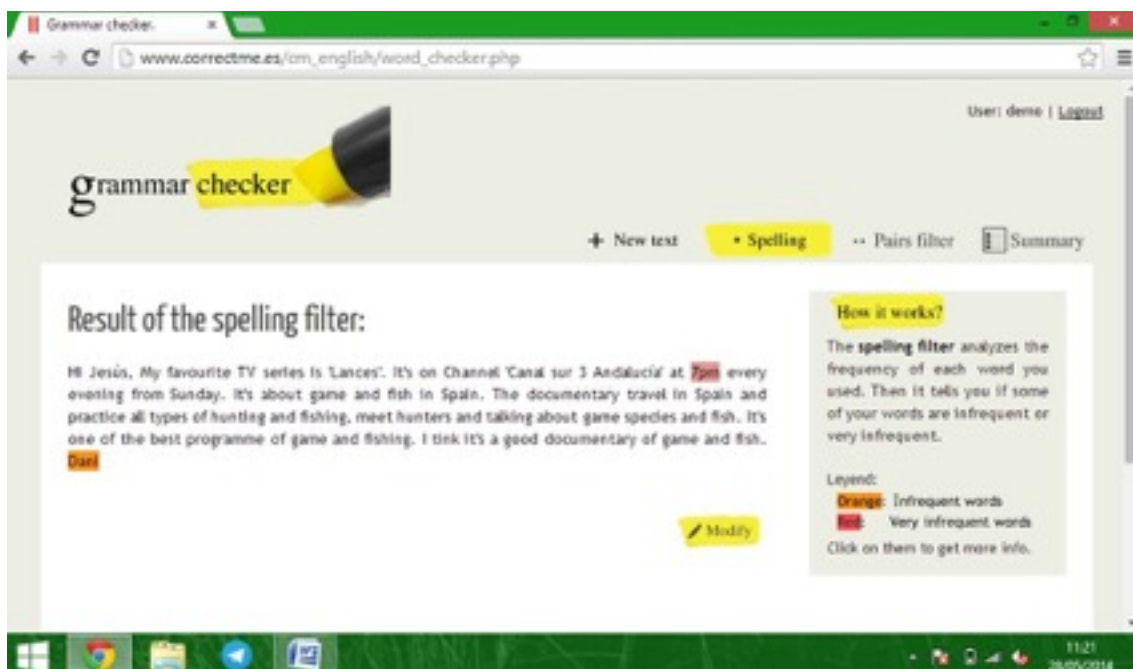
Hi Jesús,

My favourite TV series is 'Lances'. It's on Channel 'Canal sur 3 Andalucía' at 7pm every evening from Sunday. It's about game and fish in Spain.

The documentary travel in Spain and practice all types of hunting and fishing, meet hunters and talking about game species and fish. It's one of the best programme of game and fishing.

I tink it's a good documentary of game and fish.

Dani



Hi Jesús,

My favourite TV series is 'Lances'. It's on Channel 'Canal sur 3 Andalucía' at 7 pm every evening from Sunday. It's about game and fish in Spain.

The documentary travel in Spain and practice all types of hunting and fishing, meet hunters and talking about game species and fish. It's one of the best programme of game and fishing.

I tink it's a good documentary of game and fish.

Dani

En este ejemplo el Grammar Checker solo ha señalado 7pm y el nombre del alumno como palabras infrecuentes. El alumno ha dejado un espacio entre 7 y pm para solucionar el problema. Además de seguir fielmente las pautas que se dan en el libro de texto, las frases que escribe, especialmente la cuarta : « The documentary travel in Spain and practice all types of hunting and fishing, meet hunters and talking about game species and fish. » es fiel reflejo de la frase construida en español ; y en este caso, o es una traducción que el alumno ha hecho palabra por palabra o bien ha usado cualquiera de las páginas de traducción de internet. « el documental viaja en España y practica todos los tipos de caza y pesca, se encuentra con los cazadores y habla sobre las especies de caza y pesca. Probablemente sea una traducción hecha por una página de internet porque no aparecen los errores comunes producto de la influencia de su lengua materna como podría ser : « *Meet the hunters and talk about species of games and fishes » . El hecho de que el Grammar Checker se centre en frecuencia de ocurrencia en pares de palabras provoca que se pase por alto errores de colocación de palabras como « every evening from Sunday» que es una combinación aceptada, pero que no funciona en este contexto. Otros ejemplos son estas dos frases, en la primera se podría haber señalado la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo: “The documentary travel in Spain and practice all types of hunting and fishing, meet hunters and talking about game species and fish” los verbos deberían ser

“travels, meets and talks”, circunstancia que también choca con el significado pues estos verbos requieren sujetos con propiedades humanas generalmente, especialmente “travel and talk”. Otro ejemplo es “It’s one of the best programme of game and fishing”. “Programme” debería de haber sido escrito en plural, sin embargo no se ha señalado como pares de palabras infrecuentes.

Por último, no tiene explicación que no se señalara la palabra “tink” pues es un verbo que ni siquiera aparece en el diccionario. Si nosotros mismos escribimos esa frase en el grammar checker vemos que “I tink...” no es señalado como una combinación muy infrecuente; al comprobar la frecuencia de los pares de palabras menos frecuentes no aparece tampoco, sin embargo, en el apartado “I’m not afraid. I want it all” la frecuencia de “I tink” es 2, con una probabilidad de 0.09, lo que nos indica que esta combinación es muy infrecuente.

Rafael Atenciano Jurado , 3º B. Alumno de nivel avanzado. B1 en expresión escrita.

Hi Michael,

My favourite TV series is "Game of Thrones". It's on neox at 22:00 every evening from Friday to Sunday but sometimes I see Game of Thrones for Internet. Game of Thrones is an American fantasy drama television series created by David Benioff and D. B. Weiss. Game of Thrones roughly follows the three storylines of A Song of Ice and Fire. Set in the fictional Seven Kingdoms of Westeros, the series chronicles the violent dynastic struggles among the realm's noble families for control of the Iron Throne.

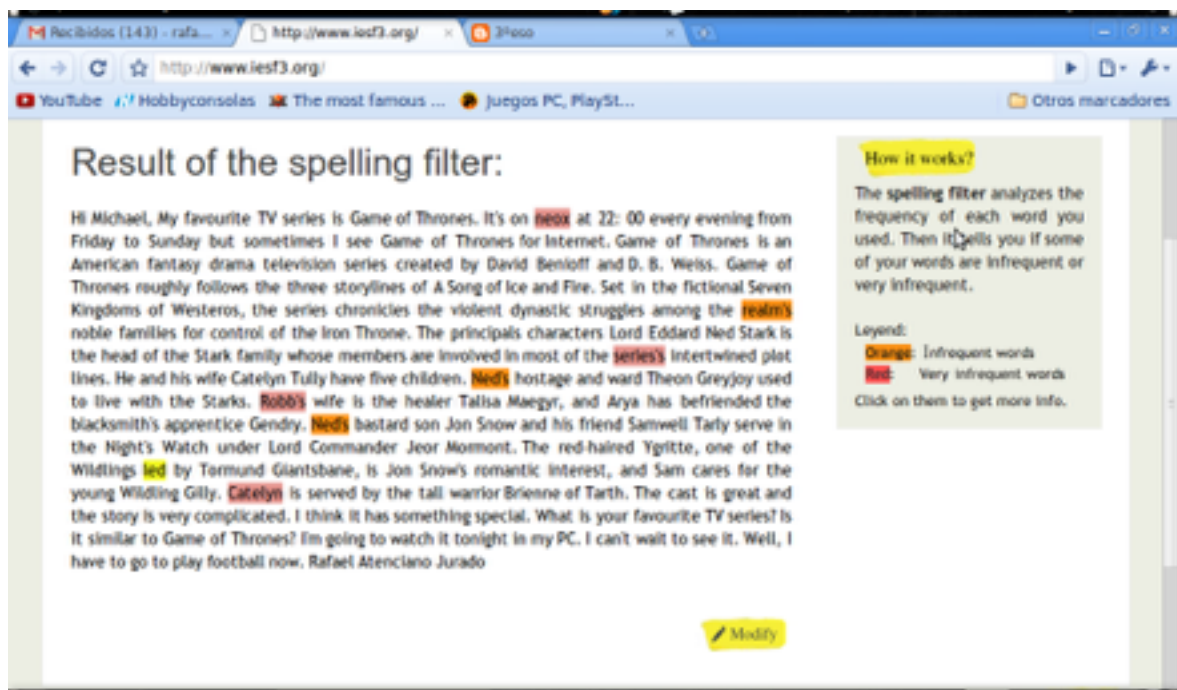
The principals characters Lord Eddard "Ned" Stark is the head of the Stark family whose members are involved in most of the series' intertwined plot lines. He and his wife Catelyn Tully have five children. Ned's hostage and ward Theon Greyjoy used to live with the Starks. Robb's wife is the healer Talisa Maegyr, and Arya has befriended the blacksmith's apprentice Gendry. Ned's bastard son is Jon Snow and his friend Samwell Tarly serve in

the Night's Watch under Lord Commander Jeor Mormont. The red-haired Ygritte, one of the Wildlings led by Tormund Giantsbane, is Jon Snow's romantic interest, and Sam cares for the young Wildling Gilly. Catelyn is served by the tall warrior Brienne of Tarth. The cast is great and the story is very complicated.

I think it has something special. What is your favourite TV series? Is it similar to Game of Thrones? I'm going to watch it tonight in my PC. I can't wait to see it.

Well, I have to go to play football now.

Rafael Atenciano Jurado



El alumno no incluyó otra versión pues consideraba que no “había tenido fallos importantes”. Él es un alumno responsable que sigue las instrucciones que se le dan, sin embargo, solo usó el filtro de ortografía y no el de pares de palabras, que le hubiera ayudado con sintagmas como “for internet” señalado por el grammar checker como un par

de palabras muy infrecuentes. Yo he hecho la prueba y ha señalado una probabilidad del par de 0.24; señala específicamente que “check if some of the words are incorrect”. Además, toda la explicación desde “Game of Thrones”... hasta el final “tall warrior Brienne of Tarth” ha sido cortada y pegada de otra fuente. La probabilidad de que sea la producción original de un alumno de 3º de ESO, sin importar lo bueno que es su nivel, especialmente de este que estamos analizando, es muy baja. Aquí hay frases de estructura compleja y vocabulario rebuscado donde no se ha cometido ni un error, como por ejemplo: “the violent dynastic struggles among the realm’s noble families” “the Stark family whose members are involved in most of the series’s intertwined plot lines”. El alumno ha cumplido con los tres pasos que se les pedía y no ha seguido haciendo uso del Grammar Checker lo que le habría ayudado a solucionar errores como: “I see Game of Thrones for Internet”, de la que ya hemos hablado, o “families for control of the Iron Throne”, “tonight in my PC”.

Sheila Cobo Campaña, 3º ESO B, alumna avanzada, B1 en expresión escrita.

Hello Seila:

My favourite TV series is “Violetta”. It's on Disney Channel at 9:00 every afternoon from Monday to Thursday. It's about a girl called Violetta and her life.

Violetta lives with her dad because her mum is dead. She studies in “on beat”, she sings and plays the guitar and the piano. She loves Diego. Her friend, Franchesca, helps her if she needs something. In the studio they live amusing moments.

I like these series because I love music and I play the guitar too. You can see “Violetta” tonight! If you want, you can come to my house this night! Bye!!

Versión final:

Hello Seila:

My favourite TV series is “Violetta”. It's on Disney Channel at 9:00 every afternoon from Monday to Thursday. It's about a girl called Violetta and her life.

Violetta lives with her dad because her mum is dead. She studies in “on beat”, she sings and plays the guitar and the piano. She loves Diego. Her friend, Franchesca, helps her if she needs something. In the studio they live amusing moments.

I like these series because I love music and I play the guitar too. You can see “Violetta” tonight! If you want, you can come to my house this night! Bye!!

Comentario de la alumna: “Solo me sirve el de vocabulario porque en el de gramática me pone cosas mal que están bien”.

Aunque no haya incluido la captura de pantalla, según ella, el Grammar Checker le ha ayudado en la parte de ortografía. De hecho, tenía mal deletreada la palabra “because” y en la última versión apareció bien escrita. El email no tiene errores gramaticales, sin embargo, le podría haber ayudado a escribir “tonight” en vez de “this night”, que de hecho aparece como combinación sospechosa. La frecuencia de la pareja es de 65, teniendo en cuenta que “this” aparece 384756 veces en el corpus y “night” 27919; la probabilidad de la pareja es de 113.39 con una ratio de 0.57. Como vemos, si la alumna hubiera seguido indagando, se hubiera dado cuenta de que “this night” no es una combinación aconsejable y que debería de haberla cambiado. Como ella misma dice “el control de gramática me pone cosas mal que están bien”. Es ese paso intermedio que le haga darse cuenta del error es lo que los alumnos de 3º de ESO no encuentran fácil. Simplemente piensan que ellos lo han escrito bien y que es el programa el que los está confundiendo.

Estela Pérez Ramírez, 3º ESO B, alumna avanzada, nivel B1 de expresión escrita.

My favourite tv series

Hi Eva:

My favourite tv series is La que se avecina. It's on Channel 5 at 22:15 every night from Monday to Friday. It's a comedy show about some families and their problems.

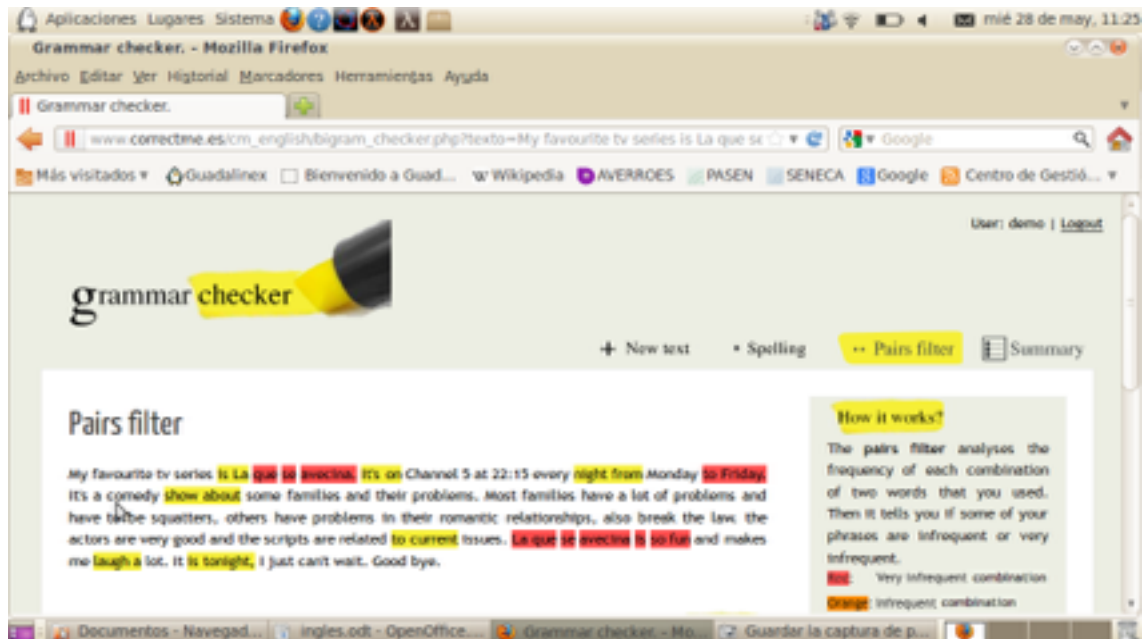
Most families have a lot of problems and have to be squatters, others have problems in their romantic relationships, also break the law.

The actors are very good and the scripts are related to current issues.

La que se avecina is so fun and makes me laugh a lot. It is tonight, I just can't wait.

Good bye.





En este ejemplo la alumna no ha hecho ningún caso a lo que le señala el programa como “combinaciones sospechosas” en amarillo, de las que tenemos siete ejemplos, todos ellos correctos gramaticalmente, ni tampoco de las señaladas en rojo, como combinaciones muy infrecuentes, que también ha obviado. Por otro lado sería interesante que le hubiese señalado en “Most families have a lot of problems and have to be squatters, others have problems in their romantic relationships, also break the law” la falta de sujeto para el último verbo, aunque teniendo en cuenta que el Grammar Checker funciona con pares de palabras, el hecho de señalar que falta una palabra es algo fuera de las opciones del Grammar Checker.

Jesús Rodríguez Córdoba, 3º ESO B, alumno con nivel intermedio. A2 en expresión escrita.

PRIMERA REDACCIÓN.

Hi Daniel:

My favourite TV series is Deportes Cuatro , because is about sports.it's on channel 4 at 3 o'clock and 9 o'clock. At 3 o'clock are Manolo Lama and Manu Carreño. Deportes Cuatro is every evening from Monday to Sunday.

In Deportes Cuatro is about football,basketball...it's the best programme they deal with the SPANISH NATIONALITON.

This programme is beautiful and the images are very beautiful.

Bye,Daniel.

REDACCIÓN DEL CORRECTO.



Grammar checker

www.correctme.es/cm_english/word_checker.php

+ New text • Spelling ↔ Pairs filter Summary

Result of the spelling filter:

Hi Daniel: My favourite TV series is Deportes Cuatro , because is about sports. **It's** on channel 4 at 3 **o'clock** and 9 **o'clock**. At 3 **o'clock** are Manolo Lama and Manu Carreño. **Deportes** Cuatro is every evening from Monday to Sunday. In Deportes Cuatro is about football, basketball. . . **It's** the best programme they deal with the SPANISH NATIONALITON. This programme is beautiful and the images are very beautiful. Bye, Daniel.

How it works?
The **spelling filter** analyzes the frequency of each word you used. Then it tells you if some of your words are infrequent or very infrequent.

Legend:
Orange: Infrequent words
Red: Very infrequent words
Click on them to get more info.

Modify

Next

REDACCION CORRECCION ÚLTIMA.

Hi Daniel:

My favourite TV series is Deportes Cuatro , because is about sports.it's on channel 4 at 3 o'clock and 9 o'clock. At 3 o'clock are Manolo Lama and Manu Carreño. Deportes Cuatro is every evening from Monday to Sunday.

In deportes Cuatro is about football,basketball... it's the best programme they deal with the SPANISH NATIONALITON.

This programme is beautiful and the images are very beautiful.

Bye,Daniel.

Este alumno ha seguido las instrucciones dadas, incluyendo la primera versión, la captura de pantalla una vez que le ha pasado el filtro de ortografía y el de pares de palabras, terminando con la última versión. Sin embargo, no ha hecho ningún esfuerzo mental ni de corrección por mejorar y corregir su redacción, haciendo uso del Grammar Checker. Se ha dedicado a seguir las instrucciones sin más, pero no ha cambiado la versión final, que es igual a la primera.

Eva Onieva, 3º ESO B, alumna de nivel bajo-intermedio. A1 en expresión escrita.

WRITING

Hi Carmen,

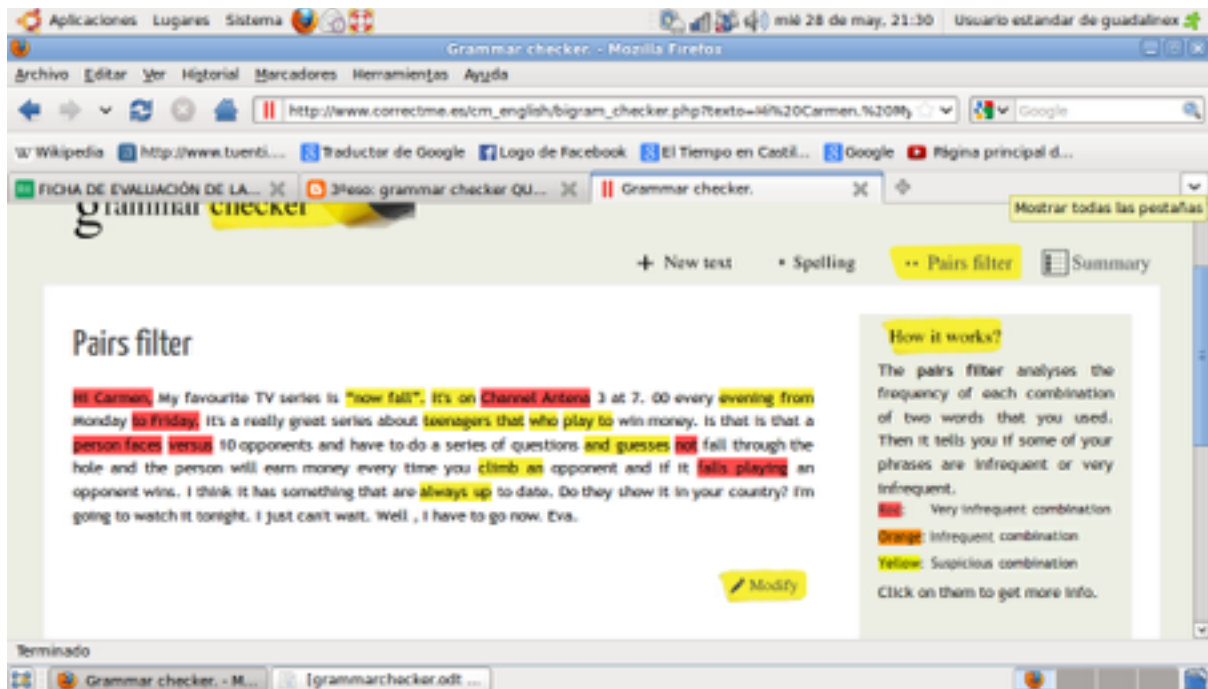
My favourite TV series is "now fall". It's on Channel Antena 3 at 7.00 every evening from Monday to Friday. It's a really great series about teenagers that who play to win money.

Is that is that a person faces versus 10 opponents and have to do a series of questions and guesses not fall through the hole and the person will earn money every time you climb an opponent and if it falls playing an opponent wins.

I think it has something that are always up to date. Do they show it in your country?

I'm going to watch it tonight. I just can't wait. Well, I have to go now.

Eva.



Hi Carmen,

My favourite TV series is “now fall”. It's on Channel 3 at 7. 00 every evening from Monday to Friday. It's a really great series about teenagers that who play to win money.

Is that is that a person faces versus 10 opponents and have to do a series of questions and guesses not fall through the hole and the person will earn money every time you climb an

opponent and if it falls playing an opponent wins. I think it has something that are always up to date.

Do they show it in your country? I'm going to watch it tonight. I just can't wait. Well , I have to go now.

Eva.

Otro caso de alumna de nivel bajo-medio que sigue las instrucciones dadas en clase, se han cumplido los objetivos para desarrollar la competencia digital; sin embargo, el tratamiento del error no se ha tenido en cuenta. La alumna no ha cambiado su producción final en absoluto. Aquí la profesora tendría que haber actuado de manera personalizada; se hizo a través del correo electrónico, que la alumna debió no haber leído, pues no hizo caso a las indicaciones que se le dieron de tomar el Grammar Checker como punto de partida y reflexión para mejorar su redacción.

Janet Aguilera García, 3º ESO B, nivel intermedio, A2 en expresión escrita.

Hi Noe,

My favourite TV series is “Velvet”. It’s on Channel 3 at 22:30 every Mondays night. It’s a love history between two young people from different social categories. The two young are in love, but he has to marry another woman by economic problems in your business. The main characters are Alberto and Ana. They have a fighter character and passionate. The music is very romantic and thrilling. I think that this is one of the best series of the year. I’m going to watch the last episode of the first season tonight. Well, I have to go now.

Janet



Ejemplos iguales al anterior de Jesús Rodríguez Córdoba. Los tres han seguido las indicaciones dadas por la profesora, pero no han llevado a cabo ningún razonamiento. No ha hecho uso de las indicaciones dadas por el Grammar Checker. Lo más probable es que no lo hayan entendido.

Paula Pareja Aguilera, 3ºB, alumna de nivel avanzado. B2 a nivel de expresión escrita. De hecho, pasó el primer trimestre en Florida, Estados Unidos, donde asistió a clase en un centro de secundaria.

Hi Marta:

I wanted to talk about my favorite tv series. My favorite tv series is "Ciega a citas". It's on channel 4 at 4 o'clock in the afternoon, from Monday to Friday. It's about the life of a girl that works at a radio and her adventures in love.

This girl wants to find love and she has a lot of dates with different boys. There are a lot of stories at the radio and problems. She starts liking several boys, but she always loves this guy that's really rude to her. I love this series because you get into it and you can't stop watching it.

You should try watching this series, I really recommend it to you and I hope you like it as much as I do.

kisses, Paula.

Hi Marta:

I wanted to talk about my favorite tv series. My favorite tv series is Ciega a citas. It's on channel 4 at 4 o'clock in the afternoon, from Monday to Friday. It's about the life of a girl that works at a radio and her adventures in love.

This girl wants to find love and she has a lot of dates with different boys. There are a lot of stories at the radio and problems. She starts liking several boys, but she always loves this guy that's really rude to her. I love this series because you get into it and you can't stop watching it.

You should try watching this series, I really recommend it to you and I hope you like it as much as I do.

kisses, Paula.

Hi Marta:

I wanted to talk about my favourite tv series. My favourite tv series is Ciega a citas. It's on channel 4 at 4 o'clock in the afternoon, from Monday to Friday. It's about the life of a girl that works at a radio and her adventures in love.

This girl wants to find love and she has a lot of dates with different boys. There are a lot of stories at the radio and problems. She starts liking several boys, but she always loves this guy that's really rude to her. I love this series because you get into it and you can't stop watching it.

You should try watching this series, I really recommend it to you and I hope you like it as much as I do.

kisses, Paula.

Es curioso que esta alumna, que ha pasado parte de su formación en Estados Unidos, lo único que ha cambiado en su versión final es la manera de deletrear “favourite”, que ella prefirió escribir en la primera versión como “favorite”, la ortografía americana. Por otro lado, no necesitaba ayuda para corregir sus errores gramaticales. Las combinaciones de palabras que ella ha utilizado son correctas. Lo único que yo le hubiera aconsejado y que el Grammar Checker no contempla es el hecho de añadir palabras que ayudan a evitar posibles ambigüedades, como en “there are a lot of stories at the radio”, podría haber dicho “there are a lot of stories at the radio station”. En español no se usan tanto los nombres compuestos como en inglés. Otro ejemplo de combinación sintáctica que no señaló el Grammar Checker.

Estefanía González de Dios, 3º B ESO, alumna con nivel bajo-intermedio de inglés. Sería un A1 en expresión escrita.

Hi Rocío

My favorite TV series is "survivors". It's on channel telecinco And in divinity, the repetition at 22:00 o'clock every monday And thuesday. It about a lot of people trying to survive on an island with nothing, only a portion of Food every wee,if they win a test.

The progam began three month ago And the day monday,may 26 was finished, but every years throw its. Many people always compete to win, but only win one ¡better survivor!.

I think that this program teaches you that if you are strong you can handle any situation



Análisis de palabras:

Hi Rocío My favorite TV series is survivors. It's on channel telecinco And in divinity, the repetition at 22: 00 o'clock every monday And thuesday. It about a lot of people trying to survive on an island with nothing, only a portion of Food every wee, if they win a test. The progam began three month ago And the day monday, may 26 was finished, but every years throw its. Many people always compete to win, but only win one ;better survivor!. I think that this program teaches you that if you are strong you can handle any situation

Hi Rocío

My favorite TV series is "survivors". It's on channel telecinco And in divinity, the repetition at 22:00 o'clock every monday And thuesday. It about a lot of people trying to survive on an island with nothing, only a portion of Food every week, if they win a test.

The progam began three month ago And the day monday, may 26 was finished, but every years throw its. Many people always compete to win, but only win one ;better survivor!
I think that this program teaches you that if you are strong you can handle any situation.

A esta alumna le hubiera venido muy bien haber seguido las indicaciones del Grammar Checker, sin embargo, de todas las faltas de ortografía que tiene, ella solo ha corregido una: “week”, que es de agradecer, teniendo en cuenta lo que había escrito en la primera versión. Aparte, el programa ha señalado como falta de ortografía: “teaches”, que es correcta. Además el programa también ha señalado palabras como “survivors” o “It’s”

que están bien escritas. En definitiva, la alumna no solo no ha hecho caso a las correcciones, sino que no ha hecho el análisis de los pares de palabras, algo que hubiera sido muy útil en su redacción.

Luis Escobar Ramírez 3ºB, ESO, alumno nivel bajo-intermedio. A1 en expresión escrita.

PALABRAS



GRUPOS DE PALABRAS



Hi Clara

My favorite TV series is "La que se avecina". It's on channel FDF at 15.00, every afternoon from Monday to Sunday. It's a series very fun, it goes about some people that they live in a building and they have a lot of problems and it is a very very funny.

Specially, my favourite episode is when they are going to another building that it is being built and they steal material so as to build their house. Too, my favourite actor is Amador Rivas because he is very funny and they sing a lot of very funny songs.

For me, it is the best TV series in the story, but it isn't very educative.

You should watch it. A kiss for you.

El mismo alumno utilizó los encabezamientos: "palabras" y "grupos de palabras"; no obstante en el filtro de ortografía, no prestó atención a los días, todos escritos en minúscula, "beign" "serie" a pesar de estar señalados, no los cambió. Sin embargo, "isn't" que no presenta ningún problema, está señalado, que tampoco cambió.

En el análisis de grupos de palabras, los marcados en rojo, como una combinación muy infrecuente, "Hi, Clara", "My favorite TV", "La que se avecina", "channel FDF", "to Sunday", "a series very fun", "favorite episode", "is beign built", "steal material", "is Amador Rivas because", "funny songs", "It isn't very educative". De todas estas combinaciones señaladas, la que hubiera ayudado a mejorar su redacción era "a series very fun". El Grammar Checker le habría dado información una vez que él hubiera comprobado la frecuencia de este par de palabras. "series very" tiene una frecuencia de 1, con una ratio de 0.08, y "very fun" frecuencia de parejas de 0, con una ratio de 0. El alumno no hizo uso de las indicaciones del Grammar Checker. Simplemente no entendió cómo interpretar esta

información que se le daba. Y si la entendió, es muy improbable que dedujera que “series very fun” es una combinación infrecuente y que lo que tenía que hacer era cambiar el orden de las palabras. Ese paso deductivo parece ser difícil de dar en un alumno de estas características, de edad, motivación y desarrollo cognitivo.

En cuanto a las combinaciones en amarillo, de las señaladas “it’s on”, “afternoon from”, “people that”, curiosamente no se señala “people that they”, “building that”, “and”, “series in”, “a kiss for”; si el alumno hubiera investigado la frecuencia de la infrecuencia de los pares de palabras, no le habría ayudado a mejorar esta producción escrita.

En una palabra, es otro ejemplo de un alumno que hace lo que se pide, pero no va más allá. El alumno ha entregado su redacción, sin cambiar nada y sin ser consciente de los errores que podría haber corregido.

Seila Carrillo, 3º B alumna avanzada, B1 en expresión escrita.

Hi Sheila,

My favourite TV series is 'The Simpsons'. It's on channel 3 at 3:00 every afternoon from Monday to Sunday and in the channel 4 at 9:30 every night from Monday to Sunday. It's about the live of the family Simpsons.

The family have three sons, the series tell the history about the family Simpsons. The tv series is a comedy because is very fun and entertainment. The cast is great and all days are a different chapter. The series is a computer animated. The actor that do more laugh is Homer Simpsons, the dad of the family.

I think it has something that appeals to everyone. I'm going to watch it tonight because I don't see that in the afternoon because I are in the high school. Well, I have to go

now.

Seila.

Pairs filter

Hello Sheila, My favourite TV series is 'The Simpsons'. It's on channel 3 at 3:00 every afternoon from Monday to Sunday and on channel 4 at 9:30 every night from Monday to Sunday. It's about the life of the family Simpsons. The family have three sons, the series tell the history about the family Simpsons. The tv series is a comedy because is very fun and entertainment. The cast is great and all days are a different chapter. There is a computer animated series. The actor that do more laugh is Homer Simpsons, the dad of the family. I think it has something that appeals to everyone. I'm going to watch it tonight because I don't see that in the afternoon because I are in the high school. Well, I have to go now. Seila.

Hello sheila,

My favourite TV series is 'The Simpsons'. Is on channel 3 at 3:00 every afternoon from Monday to Sunday and on channel 4 at 9:30 every night from Monday to Sunday. It's about the life of the family Simpsons. The family have three sons, the series tell the story about the family Simpsons. The tv series is a comedy that is fun and entertainment. The argument is great and cast a new chapters every day. The series is a computer animated. The actor that make more laughter is Homer Simpsons, the father of the family. I think it has something that appeals to everyone. I'm going to watch it tonight because I don't see that in the afternoon because I'm in high school. Well, I have to go now.

Seila.

El comentario de la alumna fue: “El corrector generalmente me ayuda mucho, pero a veces me despista porque haya cosas que me pone que están mal pero en verdad están bien”. Esta

alumna tiene un carácter más independiente y razonador que el resto de sus compañeros, y como puede verse, el cambio de su primera versión a la última es muy grande. Elimina muchos errores gracias a las indicaciones del Grammar Checker. Es más, aunque los alumnos no fueron explícitamente instruidos para comprobar la frecuencia de las menos frecuentes pares de palabras, esta alumna lo hizo de manera intuitiva, y ella misma indagó en la página web buscando soluciones, de ahí que haya realizado tantos cambios en su redacción. Sin embargo, su preocupación era que el Grammar Checker le indicaba que lo que ella había escrito podía ser un error, ya que no era común encontrarlo en el uso de hablantes nativos, pero no le daba ninguna alternativa para cambiarlo.

En su producción hay frases calcadas del español, que fueron señaladas como infrecuentes y que ella cambió, aunque sin encontrar la versión correcta. Por ejemplo: “the series tell the history”: la serie cuenta la historia, cambiada a “the series tell the story” The actor that do more laugh is Homer Simpson, the dad of the family”: “El actor que hace más risa es Homer Simpson, el papa de la familia” cambiada a “The actor that make more laughter is Homer Simpsons, the father of the family”. Como podemos observar, la alumna intenta cambiar su versión para solucionar los errores, sin mucho éxito, y necesitaría otro tipo de ayuda aparte de que se les indique la frecuencia de los pares de palabras, pues ha llegado a cambiar palabras que no constituían un error como “dad” por “father”. Sin embargo, otras restricciones de colocación en la frase no son señaladas, como el uso de “entertainment” como atributo del verbo to be; o la frase “I don’t see that in the afternoon”, donde el verbo que se necesita es “watch” y no “see”. El par de palabras es frecuente, aunque ahora es el contexto de la comunicación el que necesita que se use el verbo “watch” y no “see”. El Grammar Checker no señala errores de combinaciones semánticas.

Finalmente, para que se haga un uso correcto del Grammar Checker, hace falta que el alumnado tenga la misma actitud que esta alumna, tienen que ser activos, razonadores,

independientes y exigentes con su trabajo; gracias a eso, Seila ha sido capaz de corregir tres errores importantes ayudada por el programa, como son: “Is on cannal 3 at 3:00 every afternnon form Monday to Sunday and on channel 4 at...” aquí ha cambiado la preposición “in” por la correcta “on”, pero se ha olvidado del sujeto al principio de la frase “It is...” Parece que cuando se está centrando en un error y lo corrige, aparecen otros tipos de errores. Es lo que Krashen llamaba el monitor model, el estudiante está subsanando sus propios errores pero al estar prestando atención a otra parte de la frase, la influencia de su lengua materna es más fuerte, y consecuentemente olvida el sujeto delante del verbo, algo que no es necesario usar en español. Otros errores que ha cambiado son “the live of the family Simpsons” por “the life of the family Simpsons” un error muy común en este nivel y “I’m in high school” en vez del incorrecto “I are in high school”.

Ana Ruiz Holgado, 3º ESO B, alumna de nivel bajo-intermedio. A2 en expresión escrita.

CASTELLANO:

El mago Pop.

Es un programa de televisión de entretenimiento. Trata de trucos de magia, el mago es Antonio Díaz también conocido como el Mago Pop.

Fue conocido en televisión cuando quería intentar por la regla de los seis grados conocer a Nick Mason, el batería de Pink Floyd. Tenía de hacer trucos de magia a cada uno de los grados, para demostrar que todos estamos unidos por esa regla. Ya que ese programa tuvo mucho éxito, han hecho nuevos programas y esta vez, Antonio se ha propuesto en conocer mediante la regla de los seis grados a Stephen Hawking.

El programa te hace que te quedes con la boca abierta, por los trucos de El mago Pop, su increíble manejo con las cartas.

Puedes ver el programa todos los viernes en el canal de Discovery Max.

ENGLISH:

The Wizard Pop

It is a television entertainment. Try magic tricks, magician Antonio Diaz is also known as the Wizard Pop

He was known on TV as I wanted to try for the rule of six degrees meet Nick Mason, drummer for Pink Floyd. Had to do magic tricks to each of the grades, to show that we are all united by a rule. Since the program was very successful, have made new programs and this time, Antonio has been proposed in the rule known by six degrees to Stephen Hawking.

The program makes you to stay with his mouth open, tricks Magician Pop, incredible handling the cards.

You can watch the program every Friday Discovery Channel Max.



Este es un ejemplo de la manera que tienen de trabajar nuestros alumnos, se les pide que escriban un texto en inglés y lo primero que hacen es escribirlo en español para luego traducirlo palabra por palabra al idioma extranjero. El resultado es un párrafo con

palabras en otro idioma que no tiene ningún sentido. Probablemente, esta alumna llegará a Bachillerato y seguirá escribiendo sus redacciones en inglés de la misma manera. Es difícil que cambie en su manera de actuar, su nivel de desarrollo personal y madurativo interfiere en su manera de aprender. Ha cogido un mal hábito que parece que no vaya a cambiar. De hecho, como vemos aquí, no hace uso del Grammar Checker, porque probablemente no lo haya entendido como se puede observar. Muy al contrario, hace lo que se le ha pedido para cumplir con la tarea, pero no la utiliza como posible ayuda, no razona el por qué usar ahora el Grammar Checker. No se interesa, ni hace ninguna pregunta al respecto en clase.

Rafael Barea Hidalgo, 3º ESO B, alumno de nivel avanzado. B1 en expresión escrita.



The screenshot shows a web browser window with the URL www.correctme.es/cm_english/word_checker.php. The page title is "Grammar checker". The user is logged in as "demo". The page has a navigation menu with "New text", "Spelling" (selected), "Pairs filter", and "Summary". The main content area is titled "Result of the spelling filter:" and contains the following text: "Hi Mercury, My favourite TV series is "Red Eagle". It's on Channel 1 at 10: 30 every Monday. It's a historical series about the society of the Middle ages. The protagonist is the teacher of the village , but he is actually the hero of the village "Red Eagle". He fights against the soldier than abuse the people of the village . It's the best adventure and historical series and I never miss an episode. The history is fantastic and the actors are an excellant cast. I think it's the best series because you can learn about the history of the Middle ages and because it's very entertaining. I'm going to watch it tonight. Well, I have to go no. Write soon Love, Refs." Below the text is a "Modify" button. To the right, there is a "How it works?" section explaining that the spelling filter analyzes the frequency of each word used and tells if some words are infrequent or very infrequent. A legend indicates that orange words are "Infrequent words" and red words are "Very infrequent words". A "Next" button is at the bottom right.



Hi Mercury,

My favourite TV series is “Red Eagle”. It's on Channel 1 at 10:30 every Monday. It's a historical series about the society in the Middle ages. The protagonist is the teacher of the village, but he is actually the hero of the village “Red Eagle”. He fights against the soldier that abuse the people of the village. It's the best adventure and historical series and I never miss an episode. The history is fantastic and the actors are an excellent cast. I think it's the best series because you can learn about the history of the Middle ages and because it's very entertaining. I'm going to watch it tonight. Well, I have to go now. Write soon.

Love, Rafa.

Desde su primera versión hasta la última, este alumno ha sido capaz de subsanar dos errores: “He fights against the soldier that abuse the people of the village”, en vez de “than” ha usado “that”. Lo que ha sucedido aquí es que en los pares de palabras “soldier

than” y “than abuse” la probabilidad de la pareja es de 2.07 en la primera y de 4.63 en la segunda. El alumno comentó que no había entendido el cuadro de los pares de frecuencia; sin embargo, el hecho de que el Grammar Checker lo señalara le hizo caer en la cuenta de que tenía que escribir “that” en vez de “than”. Lo mismo le pasó con la frase “Well, I have to go no”, al volverla a leer se dio cuenta de que debía escribir “now” en vez de “no”, aunque el grammar checker no lo había señalado. Con este tipo de alumnos, el grammar checker es una herramienta útil, de la que se sirven según sus necesidades. Aunque no lo haya entendido totalmente, le ha servido para monitorizar sus errores y razonar sobre ellos.

Sara García. 3º ESO B, alumna de nivel avanzado. B1 en expresión escrita.

Result of the spelling filter:

Hi Rosaly How are you? I hope you are fine. All is very well here. We miss you a lot. The other day I saw a for the first time a very entertainment tv serie. It's "Two and a half" on Channel 14 at 7: 30 every afternoon from Monday to Friday. It's about two mens that looking for a teenager. It's very funny and you laugh a lot with this tv serie. The mens try to educate him the best of possible. Sometimes, they do very funny things and the teenager don't know how to do. Many famous actors appear in this tv serie like: Miley Cyrus; Ashton Kutcher. . . and the most famous actor that appear is Charlie Sheen. I think that this is the best tv serie ever. It's very entertainment and I never miss an episode. Do you have this type of tv series in your new country? What's your favourites tv series or films? If you ever see this you can star see it for internet. Write soon Sara

Resultado del pairs filter:

Hi Rosaly How are you? I hope you are fine. All is very well here. We miss you a lot. The other day I saw it for the first time; it's very interesting. It's call "Two and a half" on Channel 14 at 7: 30 every afternoon from Monday to Friday. It's about two guys that looking for a teenager. It's very funny and you can't stop to laugh. The guys try to educate him the best of possible. Sometimes, they do very funny things and the teenager don't know how to do. Many famous actors appear in this sitcom, like: Miley Cyrus; Ashton Kutcher. . . and the most famous actor that appear is Charlie Sheen. I think that this is the best sitcom ever. It's very entertaining and I never miss an episode. Do you have this type of tv series in your new country? What's your favourites tv series or films? If you ever see this you can star see it for internet. Write soon Sara

Rosaly

How are you? I hope you are fine. All is very well here. We miss you a lot. The other day I saw it for the first time; it's very interesting. It's call "Two and a half" on Channel 14 at 7:30 every afternoon from Monday to Friday.

It's about two guys that looking for a teenager. It's very funny and you can't stop to laugh. The guys try to educate him the best of possible. Sometimes, they do very funny things and the teenager don't know how to do. Many famous actors appear in this sitcom, like: Miley Cyrus; Ashton Kutcher. . . and the most famous actor that appear is Charlie Sheen.

I think that this is the best sitcom ever. It's very entertaining and I never miss an episode. Do you have this type of tv series in your new country? What's your favourites tv series or films? If you ever see this you can star see it for internet.

Write soon

Sara

Alumna de nivel avanzado que ha seguido todas las indicaciones, primera versión y dos capturas de pantalla, una para el spelling filter y otra para el pairs filter. Sin embargo, no ha entendido la parte del pairs filter. Aún sin haber hecho todo lo que se le pedía, esta alumna ha editado muy bien su redacción. El resultado del filtro de ortografía le ha servido para solventar errores como: "entertainment", "mens" y "series". Corrige "entertainment" al cambiarlo por el adjetivo que necesita en la primera ocasión usa "interesting" y en la segunda "entertaining". En las dos siguientes, en vez de corregir el error, lo que ha hecho es cambiar la palabra usando "guys" y "sitcom". En resumen, aunque ella no haya seguido



Hi Luzy,

My favourite TV series is 'Adventures Times'. It's on Channel Boing at 9:00 every evening from Monday to Friday. It's a really funny cartoon animated about an hero and a magic dog , they live in Ohh. It's a magic world full of adventures , evil characters , princess and magician.

The hero must save the princess to the evil character but sometimes the chapter finish bad. It's the best cartoon animated ever. It's very amazing because the dog can stretch out all that he wants. The hero is a boy with a sword , he is very brave and strong , he never tire out

Some chapters are boring because it don't have any action and adventures but it make me laugh. Do they show it in your country?. When it is on?. What it is about? Write soon. Ruben.

Ejemplo de alumno independiente, motivado y trabajador que sigue las indicaciones dadas y al que le ha servido el Grammar Checker. En el filtro de ortografía ha cambiado las dos que se le han señalado: “stretch” y “don’t”. Incluso cuando ha pasado el filtro de palabras ha hecho otro tercer cambio, al ver que eran muchas las palabras que seguían señaladas, ha vuelto a hacer otra comprobación de pares de palabras: lo que es más, en su tercer cambio, ha cambiado: “best funny cartoon...” por “best cartoon animated...” y “evils character” por “evil character”, averiguó que le faltaba un sujeto delante de “don’t”, aunque no se acordó de la concordancia con la tercera persona. Como la frase: “What do you watch in your country?” estaba señalada como una combinación infrecuente, aún siendo correcta, la cambió completamente por “Do they show it in your country?”, que es la frase que viene en el email de ejemplo de su libro de texto.

E) CONCLUSIONES DEL TRABAJO LLEVADO A CABO PARA EL ÁREA DE CONOCIMIENTO.

En primer lugar tengo que puntualizar que mi objetivo al realizar este estudio era el verificar si el Grammar Checker es una buena herramienta para que los alumnos de secundaria sean más activos en su propio aprendizaje y de esta manera se fomente la adquisición y el aprendizaje de cuatro de las ocho competencias básicas que se pretende que desarrollen a lo largo de todo el periodo de educación secundaria obligatoria. Estas son: la competencia en comunicación lingüística, la competencia en el tratamiento de la información y competencia digital, y especialmente estas dos últimas: la competencia para aprender a aprender y la autonomía e iniciativa personal. Tras el análisis de las producciones escritas de los alumnos usadas en este estudio las conclusiones a las que llego son:

- Hay mucha diferencia entre los alumnos de nivel básico y aquellos cuyo nivel es más elevado. Estos últimos son más activos, independientes y razonadores en su aprendizaje. Ellos siguen las indicaciones dadas y las implementan para conseguir un producto final más correcto. Aunque en general, ninguno de ellos haya sido capaz de comprender cómo utilizar la información dada en el apartado “Check the frequencies of the least frequent pairs of words” o “I’m not afraid. I want it all”, han razonado el por qué de sus errores y han buscado otros medios para cambiarlos, ya sea el diccionario o a consultando a compañeros y a la profesora. Otra actitud que muestran los alumnos de nivel avanzado es la de no hacer caso a las indicaciones del Grammar Checker, no las entienden porque no les da una alternativa, simplemente les dice: es una combinación poco frecuente y puede estar mal. Al no darle una solución piensan que lo señalado no es correcto y que lo que ellos escribieron está bien. Prefieren esa solución porque no entienden la conexión entre sus errores y la poca frecuencia de ocurrencia en sus pares de palabras. Por

otro lado, los alumnos de un nivel más bajo se han limitado a seguir las instrucciones, sin cambiar nada de lo que el Grammar Checker les indicaba. No ha habido razonamiento alguno. De hecho, parecían sentirse abrumados ante tantas marcas que aparecen en la revisión de sus redacciones, como consecuencia no corrigen nada, porque no saben cómo hacerlo. Siguen los tres pasos exigidos por la profesora pero dejan las redacciones tal y como las escribieron en el primer borrador.

- Un comentario generalizado de los alumnos que han hecho un uso adecuado del Grammar Checker es que en muchas ocasiones señala colocaciones que ellos escriben pero que son correctas y les llevan a confusiones. Los alumnos no dan el paso intermedio de relacionar sus errores con el hecho de que escriben pares de palabras poco frecuentes, muy infrecuentes o sospechosas. No son capaces de cambiarlas, porque o bien no tienen las estructuras gramaticales interiorizadas o tienen esos tipos de errores como parte de su interlengua y no saben cómo corregir el error.
- Cuando el Grammar Checker señala colocaciones poco frecuentes o muy infrecuentes, ellos no suelen entender el por qué del posible error. Seguir el paso de buscarlo en el diccionario o encontrar la solución gracias a la comprobación de la frecuencia de la menor frecuencia de pares de palabras o con el apartado “I’m not afraid. I want it all” no es algo que hagan como respuesta para solucionar el error. Hay que seguir guiándolos de manera muy específica.

Una posible solución para solventar este problema podría ser que, una vez que han utilizado el Grammar Checker y sus textos están señalados, se les podría pasar una lista de posibles errores a evitar dependiendo del tema sobre el que están escribiendo. Teniendo en cuenta el tema, por ejemplo, “tu serie favorita”, el tema

de la redacción número tres, se podría predecir una lista de posibles errores y sus soluciones.

Al escribir sobre su serie favorita y para corregirla, hay que tener en cuenta estos posibles errores:

- 1.- Uso de preposición “on” con channel, PC-computer, laptop- , y la palabra Internet.
- 2.- Siempre hay que escribir los adjetivos en singular.
- 3.- Siempre hay que usar sujetos delante de cualquier verbo.
- 4.- Los nombres de los días de la semana siempre van en mayúscula y con la preposición “on”.
- 5.- “Series” es una palabra singular, y necesita que sus determinantes y verbos vayan en singular, por tanto no se puede olvidar la –s en los verbos.
- 6.- Restricciones de colocación al usar grupos de palabras: no se dice “to win money” sino “earn money”. “Divertido” se dice: “entertaining” “fun” y no “funny”, que es gracioso.

El Grammar Checker señalaría los errores y una lista de posibles errores les daría más confianza al alumnado.

- Otro aspecto a considerar del Grammar Checker es que debido a su naturaleza, basado en un corpus lingüístico que señala frecuencia entre pares de palabras, no señala restricciones semánticas. Por ejemplo, ellos escriben “wear your phone” llevas tu teléfono, lo que no aparece como infrequent o very infrequent combination. Tampoco ayuda con aquellas frases calcadas del español, tan frecuentes en las producciones escritas de nuestros alumnos: “la serie va sobre personas que viven en un edificio y tienen muchos problemas”. La frase que

escribió el alumno “(it is a series very fun) it goes about some people that they live in a building” no tenía ninguna palabra señalada como infrecuente, muy infrecuente o sospechosa. Se trata de un ejemplo donde el uso de una palabra no se acomoda a su contexto semántico, algo que no puede analizar el Grammar Checker. Tampoco puede ayudar cuando falta alguna palabra, por ejemplo, cuando hay ausencia de sujetos: “My favourite TV series is Deportes Cuatro, because is about sports”, otro ejemplo sería “There are a lot of stories at the radio (la alumna debería de haber añadido –station: radio station-, para evitar la ambigüedad). Por último, no da pistas en cuanto a la puntuación aunque esta afecte al contenido: “It’s the best programme they deal with the Spanish news” en vez de: “It’s the best programme. They deal with the Spanish news”

- La mayor frustración por parte de los alumnos del estudio es que el Grammar Checker señale palabras que ellos piensen que son correctas, y que, al señalar el error, no se aporte una explicación inmediata.
- Los alumnos con nivel bajo-medio necesitan atención individualizada para hacerles ver cómo tienen que usar el resultado dado por el Grammar Checker y así mejorar su producción escrita. La profesora debería haber hecho más hincapié, con más tiempo de instrucción, para que este tipo de alumnado hubiera seguido las indicaciones del Grammar Checker. El mayor factor en contra es, en primer lugar, cómo individualizar en una clase de cincuenta minutos y donde hay treinta y dos alumnos con muchos niveles e intereses diferentes; con incluso problemas de comportamiento. En segundo lugar, una vez que se han dedicado seis horas a explicar el funcionamiento del Grammar Checker y al trabajo de los textos en clase, el tiempo de instrucción del Grammar Checker es suficiente, teniendo en cuenta que en un trimestre tenemos una media de 44 horas en total de dedicación en la asignatura de inglés. Por circunstancias como esta, se llega a la conclusión de que

el Grammar Checker es una herramienta más aconsejable para alumnado de más edad, con mayor grado de motivación, más independencia e iniciativa para ser los protagonistas de su propio aprendizaje y con un grado de desarrollo cognitivo superior.

En la encuesta hecha al grupo de alumnos una vez que había hecho uso del Grammar Checker, incluida en el anexo I, los resultados han sido:

- En primer lugar, veintiuno de los treinta y dos alumnos completaron la encuesta.
- Al preguntar si entendían el código de color, veinte alumnos dijeron que sí, menos una que dejó en blanco esta pregunta.
- En cuanto a si es fácil de usar tres de los veintiuno dijeron que no. Los demás sí lo encuentran fácil.
- Entre los aspectos positivos están: que es sencillo de utilizar y señala las combinaciones de palabras poco frecuentes. Y que te ayuda a corregir tus errores y a aprender de ellos.
- Entre lo que ellos cambiarían del programa, trece de ellos dijeron que apareciera en la página cómo modificar los errores y se explicara el motivo del fallo, dos de ellos pedían que se señalaran menos errores innecesarios, uno que se pudieran añadir palabras a la base de datos, otro que es “dificilillo” de usar y otra alumna pedía que explicara los errores en español.
- Finalmente, al preguntarles si les ha servido, dieciséis de ellos han dicho que sí, y los cinco restantes no lo han encontrado útil.

Personalmente, creo que el Grammar Checker es una buena manera de tratar el error como recurso para la mejora de la producción escrita en inglés, incluso cuando no siguen los pasos necesarios, como es el comprobar la frecuencia de los pares de palabras. Los alumnos a los que más ha ayudado el Grammar Checker ha sido simplemente por el hecho de utilizar el programa y hacer que razonen el por qué de los pares de palabras que se les señalan, en muchos de los casos ellos han sabido encontrar la respuesta correcta haciendo uso de sus propios recursos. Sin embargo, para ellos supone un gran esfuerzo escribir el texto en el Grammar Checker, comprobarlo, y buscar los errores partiendo de la frecuencia de los pares de palabras. Su nivel de desarrollo cognitivo no les permite dar ese paso intermedio de análisis de los datos. Sin duda, son demasiado jóvenes para implementarlo con éxito. Además, el grupo de alumnos que he utilizado cursaban 3º de ESO durante el año escolar 2013-14, pienso volver a repetir este estudio con el grupo de alumnos que cursen 2º de Bachillerato durante el año escolar 2016-17. Así compararé los resultados y se verá si al ser ellos más maduros cognitivamente son capaces de hacer un uso más aprovechado del Grammar Checker como herramienta para mejorar su producción escrita. También hay que decir que el análisis llevado a cabo se hizo con una versión más antigua del Grammar Checker de la que ahora existe, que ha sido mejorada. Tomé la decisión de seguir con la muestra que tomé de mis alumnos el curso anterior, que habían usado la versión anterior más antigua. Sin duda, si se tomasen muestras con la nueva versión, el resultado sería totalmente diferente.

F) BIBLIOGRAFÍA.

- Chodorow, M., & Leacock, C. (2000). An unsupervised method for detecting grammatical errors. Paper presented at the *1st annual meeting of North American Chapter of the Association for Applied Linguistics*, 140–147. Retrieved from <http://www.aclweb.org/anthology/A00-2019.pdf>
- Hernández García, F. (2012). Palabras problemáticas y frases incorrectas: Una solución autónoma para detectar lo indetectable. *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 11, 41–55. Retrieved from <http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=6978>
- Krashen, S.D. (1981) *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon.
- Ley 17/2007, de 10 de diciembre, de Educación de Andalucía. Publicado en *BOJA núm. 252 de 26 de Diciembre de 2007* y *BOE núm. 20 de 23 de Enero de 2008*
- Martin, Ralph. (2011) *A Grammar Checker for learners of English*. *Computer science and informatics*. Cardiff University, UK. Tercera sesión del seminario permanente de lingüística inglesa aplicada.
- More, J. (2006). A grammar checker based on Web searching. *Digithum 8*. Retrieved from http://www.uoc.edu/digithum/8/dt/eng/more.pdf?origin=publication_detail

- Sjöbergh, J. (2005). Chunking: An unsupervised method to find errors in text. Proceedings of the 15th Nordic Conference of Computational Linguistics, NODALIDA 2005. Retrieved from <http://dr-hato.se/research/chunkngram.pdf>

ANEXO 1

[https://docs.google.com/spreadsheets/d/
16RhX3NseEzXCLcMuSIUGws1teZLBENRCFLTerkvc8k/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/spreadsheets/d/16RhX3NseEzXCLcMuSIUGws1teZLBENRCFLTerkvc8k/edit?usp=sharing)